

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	bo też w jednym Duchu* my wszyscy zostaliśmy zanurzeni** w jedno ciało*** – czy to Żydzi, czy Grecy, czy niewolnicy, czy wolni**** – i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jedno ciało zanurzeni zostaliśmy*, czy to Judejczycy, czy to Hellenowie, czy to niewolnicy, czy to wolni, i wszyscy jednego Ducha otrzymaliśmy do wypicia. [* O chrzcie, zob. Dz 1.5*. Możliwe inne przekłady: "zanurzaliśmy się", "zostaliśmy ochrzczeni", "przyjęliśmy chrzest".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A bowiem w jednym Duchu my wszyscy w jednym ciele zostaliśmy zanurzeni czy to Judejczycy czy to Grecy czy to niewolnicy czy to wolni i wszyscy w jednego Ducha zostaliśmy napojeni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż w jednym Duchu my wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało — Żydzi, Grecy, niewolnicy i wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo wszyscy przez jednego Ducha zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało, czy to Żydzi, czy Grecy, czy niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni w jednego Ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem przez jednego Ducha my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź Grekowie, bądź niewolnicy, bądź wolni, a wszyscy napojeni jesteśmy w jednego Ducha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem w jednym Duchu my wszyscy w jedno ciało jesteśmy ochrzczeni, bądź Żydowie, bądź pogani, bądź niewolnicy, bądź wolni: a wszyscy jednym Duchem jesteśmy napojeni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy bowiem w jednym Duchu zostaliśmy ochrzczeni, aby stanowić jedno Ciało: czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo też w jednym Duchu wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jedno ciało - czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.
EKU'18	Przekład	Biblia	Wszyscy przecież w jednym Duchu zostaliśmy ochrzczeni,

¹⁾ <x>510 1:5</x>; <x>530 12:4</x>

²⁾ zanurzeni, ἐβαπτίσθημεν, lub: ochrzczeni.

³⁾ <x>520 6:3</x>; <x>550 3:27</x>

⁴⁾ <x>550 3:28</x>; <x>580 3:11</x>

⁵⁾ <x>500 4:10</x>; <x>500 7:37-39</x>; <x>530 10:4</x>

	literacki	Ekumeniczna	aby stanowić jedno Ciało: czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni. Wszyscy też zostaliśmy napojeni jednym Duchem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W jednym Duchu wszyscy zostaliśmy ochrzczeni, by stanowić jedno ciało: Żydzi i Grecy, niewolnicy i wolni. Wszyscy zostaliśmy też napelnieni jednym Duchem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo przecież za sprawą jednego Ducha my wszyscy otrzymaliśmy chrzest [wszczepiający] w jedno ciało: czy to Judejczycy, czy poganie, czy niewolnicy, czy wolni; i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym Duchem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten właśnie sposób my wszyscy, tak Żydzi, jak i Grecy, niewolnicy czy ludzie wolni, jesteśmy zespoleni przez chrzest i Ducha Świętego w jedno ciało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	My wszyscy tworzymy jedno ciało, ponieważ zostaliśmy ochrzczeni w jednym Duchu: zarówno Żydzi, jak i Grecy, niewolnicy, jak i wolni. Wszyscy zostaliśmy też napojeni jednym Duchem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо всі ми охрещені одним Духом в одне тіло, - чи то юдеї, чи греки, чи раби, чи вільні, - всі одним Духом напоєні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i my wszyscy w jednym Duchu zostaliśmy zanurzeni w jedno Ciało, czy to Żydzi, czy Grecy; czy to niewolnicy, czy wolni; oraz wszyscy zostaliśmy napojeni względem jednego Ducha.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to w jednym Duchu zostaliśmy zanurzeni w jedno ciało, czy Żydzi, czy nie-Żydzi, niewolnicy czy wolni, i wszyscyśmy zostali napojeni jednym Duchem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo doprawdy za sprawą jednego ducha my wszyscy zostaliśmy ochrzczeni w jednym ciecie, czy to Żydzi, czy Grecy, czy to niewolnicy, czy wolni, i wszyscy zostaliśmy napojeni jednym duchem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W taki właśnie sposób my wszyscy zostaliśmy zanurzeni w jednym Duchu i zostaliśmy włączeni w jedno ciało— Żydzi i poganie, niewolnicy i wolni. Wszyscy zaczerpnęliśmy z jednego Ducha!